

TŁUMACZENIE

UMOWA

między Europejską Agencją Kosmiczną a Unią Europejską w sprawie bezpieczeństwa i wymiany informacji niejawnych

EUROPEJSKA AGENCJA KOSMICZNA,

zwana dalej „ESA”, reprezentowana przez dyrektora generalnego,

oraz

UNIA EUROPEJSKA,

zwana dalej „UE”, reprezentowana przez Prezydencję Rady Unii Europejskiej,

zwane dalej „Stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC Traktat o Unii Europejskiej,

UWZGLĘDNIAJĄC Konwencję o utworzeniu Europejskiej Agencji Kosmicznej, podpisaną w Paryżu dnia 30 maja 1975 r., która weszła w życie dnia 30 października 1980 r.,

UWZGLĘDNIAJĄC Porozumienie między Państwami Stronami Konwencji o utworzeniu Europejskiej Agencji Kosmicznej a Europejską Agencją Kosmiczną dotyczące ochrony i wymiany informacji niejawnych, podpisane w Paryżu dnia 19 sierpnia 2002 r., które weszło w życie dnia 20 czerwca 2003 r.,

ZWAŻYWSZY, że ESA i UE posiadają wspólne cele obejmujące wzmocnienie wszelkimi sposobami swojego bezpieczeństwa,

ZWAŻYWSZY, że ESA i UE zgadzają się, że należy rozwinąć wzajemną współpracę w kwestiach wspólnych interesów związanych z bezpieczeństwem oraz że zarówno Rada Unii Europejskiej, jak i Rada ESA zatwierdziły dnia 22 maja 2007 r. rezolucję dotyczącą europejskiej polityki kosmicznej, która podkreśla między innymi potrzebę zwiększenia synergii w dziedzinie bezpieczeństwa,

ZWAŻYWSZY, że w związku z tym istnieje stała potrzeba wymiany informacji niejawnych między ESA a UE,

UZNAJĄC, że pełne i skuteczne konsultacje oraz współpraca mogą wymagać zarówno dostępu do informacji niejawnych ESA i UE, jak i wymiany informacji niejawnych między ESA a UE,

ŚWIADOME, że taki dostęp do informacji niejawnych, jak również ich wymiana wymaga zachowania odpowiednich środków bezpieczeństwa,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

W celu wzmocnienia wszelkimi sposobami bezpieczeństwa każdej ze Stron Umowę między Europejską Agencją Kosmiczną a Unią Europejską w sprawie bezpieczeństwa i wymiany informacji niejawnych (zwaną dalej „Umową”) stosuje się do informacji niejawnych określonych w art. 2 przekazywanych lub wymienianych między Stronami.

Artykuł 2

Na użytek niniejszej Umowy informacje niejawne oznaczają wszelkie informacje (mianowicie wiedzę, która może być prze-

kazywana w każdej postaci) lub materiały, w tym dokumenty, które którakolwiek ze Stron uznaje za wymagające ochrony przed nieupoważnionym ujawnieniem i które zostały zaklasyfikowane jako takie w klasyfikacji bezpieczeństwa (zwane dalej „informacjami niejawnymi”).

Artykuł 3

Na użytek niniejszej Umowy:

a) „ESA” oznacza Europejską Agencję Kosmiczną;

- b) „UE” oznacza Radę Unii Europejskiej (zwaną dalej „Radą”), Sekretarza Generalnego/Wysokiego Przedstawiciela i Sekretariat Generalny Rady oraz Komisję Wspólnot Europejskich (zwaną dalej „Komisją Europejską”).

Artykuł 4

Każda Strona:

- a) chroni i zabezpiecza informacje niejawne będące przedmiotem niniejszej Umowy, przekazywane przez drugą Stronę lub wymieniane między Stronami;
- b) zapewnia zachowanie nałożonej przez Stronę przekazującą klauzuli tajności informacji niejawnych przekazywanych lub wymienianych na mocy niniejszej Umowy. Strona otrzymująca chroni i zabezpiecza takie informacje niejawne zgodnie z procedurami określonymi w jej własnych przepisach dotyczących bezpieczeństwa informacji niejawnych objętych równoważną klauzulą tajności, zgodnie z uzgodnieniami dotyczącymi bezpieczeństwa, które mają być określone na podstawie art. 11;
- c) nie używa takich informacji niejawnych będących przedmiotem niniejszej Umowy do celów innych niż przewidziane przez Stronę przekazującą;
- d) nie ujawnia informacji niejawnych będących przedmiotem niniejszej Umowy stronom trzecim ani żadnej instytucji lub podmiotowi UE niewymienionym w art. 3 bez uprzedniej zgody Strony przekazującej;
- e) nie umożliwia dostępu do takich informacji niejawnych osobom fizycznym, o ile nie są one zobowiązane do posiadania takiej wiedzy, oraz – w razie konieczności – nie otrzymały poświadczenia bezpieczeństwa osobowego do niezbędnego poziomu.

Artykuł 5

1. Informacje niejawne mogą być ujawnione lub udostępnione zgodnie z zasadą kontroli przez organ zastrzegający, przez jedną Stronę – „Stronę przekazującą” – drugiej Stronie – „Stronie otrzymującej”.
2. Udostępnienie lub ujawnienie informacji niejawnych odbiorcom innym niż wymienieni w art. 3 wymaga podjęcia stosownej decyzji przez Stronę otrzymującą po uzyskaniu pisemnej zgody Strony przekazującej, zgodnie z zasadą kontroli przez organ zastrzegający, określoną w jej przepisach dotyczących bezpieczeństwa.
3. Przy wykonywaniu postanowień ust. 1 i 2 nie jest możliwe zbiorcze udostępnienie informacji, chyba że Strony ustanowiły i uzgodniły między sobą procedury odnośnie do niektórych kategorii informacji, istotnych z punktu widzenia ich wymogów operacyjnych.

Artykuł 6

W celu zagwarantowania równoważnego poziomu ochrony informacji niejawnych będących przedmiotem niniejszej Umowy każda ze Stron oraz każdy z ich podmiotów określonych w art. 3 niniejszej Umowy zapewnia utworzenie systemu bezpieczeństwa i przedsięwzięcie środków bezpieczeństwa opartych na podstawowych zasadach i minimalnych standardach bezpieczeństwa określonych w swoich przepisach i odzwierciedlonych w uzgodnieniach zawieranych zgodnie z art. 11.

Artykuł 7

1. Strony zapewniają, że wszystkie osoby, które wykonując swoje obowiązki służbowe powinny mieć dostęp do informacji niejawnych przekazywanych lub wymienianych na mocy niniejszej Umowy, lub osoby, które z uwagi na pełnione obowiązki lub funkcje mogą mieć dostęp do takich informacji niejawnych, uzyskają w razie potrzeby odpowiednie poświadczenie bezpieczeństwa osobowego przed uzyskaniem dostępu do tych informacji niejawnych.

2. Procedury poświadczania bezpieczeństwa osobowego mają na celu stwierdzenie, czy dana osoba, ze względu na jej lojalność, wiarygodność i solidność, może mieć dostęp do informacji niejawnych.

Artykuł 8

Strony zapewniają wzajemną pomoc w odniesieniu do bezpieczeństwa informacji niejawnych będących przedmiotem niniejszej Umowy oraz kwestii dotyczących bezpieczeństwa stanowiących przedmiot wspólnego zainteresowania. Organy, o których mowa w art. 11, przeprowadzają wzajemne konsultacje i inspekcje dotyczące bezpieczeństwa w celu oceny skuteczności uzgodnień w tym zakresie w ramach ich odpowiedniego zakresu obowiązków, który ma być ustalony zgodnie z art. 11.

Artykuł 9

1. Na użytek niniejszej Umowy:

- a) w odniesieniu do UE:

wszelka korespondencja jest wysyłana do Rady na następujący adres:

Council of the European Union
Chief Registry Officer
Rue de la Loi/Wetstraat, 175
B-1048 Brussels.

Wszelka korespondencja jest przekazywana państwom członkowskim i Komisji Europejskiej za pośrednictwem kierownika kancelarii tajnej Rady (Chief Registry Officer), z zastrzeżeniem ust. 2;

b) w odniesieniu do ESA:

wszelka korespondencja jest wysyłana na następujący adres:

ESA Security Office
Via Galileo Galilei
I-00044 Frascati.

2. Wyjątkowo korespondencja od jednej ze Stron dostępna wyłącznie dla poszczególnych właściwych urzędników, organów lub służb tej Strony może być ze względów operacyjnych kierowana do poszczególnych właściwych urzędników, organów lub służb drugiej Strony, wyznaczonych konkretnie jako jej odbiorcy, oraz dostępna wyłącznie dla nich, z uwzględnieniem ich uprawnień oraz zgodnie z zasadą ograniczonego dostępu. W przypadku UE taka korespondencja jest przekazywana przez kierownika kancelarii tajnej Rady lub przez kierownika kancelarii tajnej Dyrekcji ds. Bezpieczeństwa w ramach Komisji Europejskiej, jeżeli korespondencja ta jest adresowana do Komisji Europejskiej. W odniesieniu do ESA taka korespondencja jest przekazywana przez Biuro Bezpieczeństwa ESA.

Artykuł 10

Dyrektor generalny ESA oraz Sekretarz Generalny Rady i członek Komisji Europejskiej odpowiedzialny za kwestie bezpieczeństwa nadzorują wykonanie niniejszej Umowy.

Artykuł 11

1. W celu wdrożenia niniejszej Umowy dokonuje się uzgodnień dotyczących bezpieczeństwa z trzema organami wyznaczonymi w ust. 2, 3 i 4, tak aby określić normy wzajemnej ochrony i zabezpieczania informacji niejawnych przekazywanych lub wymienianych na mocy niniejszej Umowy.

2. Biuro Bezpieczeństwa ESA, pod zwierzchnictwem dyrektora generalnego ESA, opracowuje uzgodnienia dotyczące bezpieczeństwa w zakresie ochrony i zabezpieczania informacji niejawnych przekazywanych ESA lub wymienianych z ESA na mocy niniejszej Umowy.

3. Biuro Bezpieczeństwa Sekretariatu Generalnego Rady, pod kierownictwem i w imieniu Sekretarza Generalnego Rady, działając w imieniu Rady i pod jej zwierzchnictwem, jest odpowiedzialne za opracowanie uzgodnień dotyczących bezpieczeństwa w zakresie ochrony i zabezpieczania informacji niejawnych przekazywanych Unii Europejskiej lub wymienianych z nią na mocy niniejszej Umowy.

4. Dyrekcja ds. Bezpieczeństwa w ramach Komisji Europejskiej, działając pod zwierzchnictwem członka Komisji odpowiedzialnego za kwestie bezpieczeństwa, opracowuje uzgodnienia dotyczące bezpieczeństwa w zakresie ochrony i zabezpieczania informacji niejawnych przekazywanych lub wymienianych na mocy niniejszej Umowy w obrębie Komisji Europejskiej i na terenie jej obiektów.

5. W odniesieniu do ESA uzgodnienia dotyczące bezpieczeństwa, o których mowa w ust. 1, podlegają zatwierdzeniu przez Radę ESA.

6. W odniesieniu do UE uzgodnienia dotyczące bezpieczeństwa, o których mowa w ust. 1, podlegają zatwierdzeniu przez Komitet ds. Bezpieczeństwa Rady.

Artykuł 12

Organy, o których mowa w art. 11, ustanawiają procedury, które mają być stosowane w przypadku stwierdzonego lub podejrzanego naruszenia wymogów bezpieczeństwa w odniesieniu do informacji niejawnych będących przedmiotem Umowy, w tym tryb powiadamiania drugiej Strony o sytuacji i podjętych działaniach.

Artykuł 13

Każda Strona ponosi koszty związane ze stosowaniem przez nią niniejszej Umowy.

Artykuł 14

Przed przekazaniem lub wymianą informacji niejawnych będących przedmiotem niniejszej Umowy między Stronami organy odpowiedzialne za bezpieczeństwo, o których mowa w art. 11, muszą się zgodzić co do tego, że Strona otrzymująca jest w stanie chronić i zabezpieczyć informacje będące przedmiotem niniejszej Umowy w sposób odpowiadający uzgodnieniom, które mają być dokonane zgodnie z art. 11.

Artykuł 15

Niniejsza Umowa w żaden sposób nie uniemożliwia Stronom zawierania innych umów odnoszących się do przekazywania lub wymiany informacji niejawnych będących przedmiotem niniejszej Umowy, pod warunkiem że nie kolidują one z postanowieniami niniejszej Umowy.

Artykuł 16

Wszelkie różnice stanowisk między ESA a UE powstałe w wyniku interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy zostaną rozwiązane w drodze negocjacji między Stronami.

Artykuł 17

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia pierwszego miesiąca po wzajemnej notyfikacji Stron o zakończeniu wewnętrznych procedur niezbędnych do tego celu.

2. Każda Strona powiadamia drugą Stronę o wszelkich zmianach w swoich przepisach, które mogłyby wpłynąć na bezpieczeństwo informacji niejawnych, o których mowa w niniejszej Umowie.

3. Niniejsza Umowa może zostać poddana przeglądowi na wniosek każdej ze Stron w celu rozważenia ewentualnych zmian.

4. Wszelkie zmiany niniejszej Umowy dokonywane są wyłącznie w formie pisemnej oraz za obopólną zgodą Stron. Zmiany wchodzi w życie po dokonaniu wzajemnej notyfikacji przewidzianej w ust. 1.

Artykuł 18

Każda Strona może wypowiedzieć niniejszą Umowę poprzez złożenie drugiej Stronie pisemnego wypowiedzenia. Wypowiedzenie takie staje się skuteczne sześć miesięcy po otrzymaniu zawiadomienia przez drugą Stronę, ale pozostaje bez wpływu na zobowiązania podjęte wcześniej na mocy postanowień niniejszej Umowy. W szczególności wszelkie informacje niejawne przekazywane lub wymieniane zgodnie z niniejszą Umową są nadal chronione zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

W dowód czego niżej podpisani, odpowiednio należycie umocowani, złożyli podpisy pod niniejszą Umową.

Sporządzono w Brukseli, dnia 18 lipca 2008 r. w dwóch egzemplarzach w języku angielskim.

W imieniu Unii Europejskiej

J. SOLANA MADARIAGA

Sekretarz Generalny

W imieniu Europejskiej Agencji Kosmicznej

J.-J. DORDAIN

Dyrektor Generalny
